

Ett tjugoårigt krig rasar mellan Athen, Sparta, Thebe och Korint. Vid foten av Akropolis kallar Lysistrate samman kvinnorna från de stridande männen för att förklara sin plan för »Västerlandets räddning«.

## Ur Lysistrate

### PERSONER

*Från Athen:*

*Lysistrate*

*Kleonike*

*Myrrine*

*Från Sparta:*

*Lampito*

- Kleonike* Vad är det, älskade Lysistrate?  
Och varför har du kallat oss till detta möte.  
Vad gäller saken? Hurdan är den?
- Lysistrate* Stor!
- Kleonike* Och – styv?
- Lysistrate* Jo – nog så styv!
- Kleonike* Och vi som inte har mött upp!
- Lysistrate* Jag menar inte *den*. Då hade alla kommit.  
Nej, det är någonting som jag tänkt ut när jag  
har vänt och vridit mig i många natters vaka.
- Kleonike* Det är väl något fint som är så vänt och vridet?
- Lysistrate* Ja, till den grad att jag funderat ut att Hellas  
ska räddas av oss kvinnor och av inga andra.
- Kleonike* Av oss? Då hänger allt dess öde på ett hår!
- Lysistrate* Nu är det vi som får ta hand om politiken,  
för annars går det väl åt helsike med Sparta ...
- Kleonike* Javisst, vid Zeus! Det vore mycket bättre så.
- Lysistrate* Och av Boiotien lär ingenting bli kvar ...
- Kleonike* Jo något, hoppas jag. För deras ål är god.
- Lysistrate* Jag tänker inte häva ur mig om Athen  
på samma sätt – du kan nog gissa vad jag tänker.

Emellertid – om alla fruntimmer i Hellas  
församlades, från Sparta och Boiotien  
och härifrån, då vore fosterlandet räddat.

*Kleonike* Men hur kan kvinnor åstadkomma något vettigt  
eller stort? Vi tänker bara på att pynta oss,  
på vår make-up och våra fina klänningar –  
du vet, den nya raka linjen ... och så skor ...

*Lysistrate* Javisst. Jag ser vår räddning just i dessa ting,  
i klänningar av saffransfärgat tyg och skor,  
och smink och rouge och genomskinliga dessouer.

*Kleonike* Men på vad sätt?

*Lysistrate* På sådant sätt att inga karlar  
ska resa vapen mot varandra hädanefter.

*Kleonike* Då ska jag genast skaffa mig en saffransfärgad!

*Lysistrate* Och inte lyfta skölden.

*Kleonike* Raka linjen, var det ...

*Lysistrate* Nej, inte ens en kniv.

*Kleonike* Och nya sandaletter ...

*(Lampito från Sparta har under tiden kommit in på scenen. Hennes dialekt har i  
den svenska översättningen blivit finlandssvensk.)*

*Lysistrate* Om jag kan finna på ett sätt att göra slut  
på kriget är ni med på det?

*Kleonike* Jag skulle,  
om det behövdes, stampa på min bästa klänning –  
och genast supa upp de pengar som jag fick!

*Myrrine* Jag skulle kunna platta ut mig till en spätta  
och sprätta upp mig och ge bort den ena hälften!

*Lampito* Jag skú för min del klättra opp till toppen på  
Taygetos om bára jag fick skáda freden.

*Lysistrate* Då ska jag tala, må det inte döljas längre!  
Om vi – om kvinnorna – ska tvinga männen till  
att sluta fred, då är det bara en sak som  
vi måste avstå från.

*Kleonike* Vad då? Säg ut!

*Lysistrate* Ni gör det då?

*Kleonike* Det gör vi, om det också skulle kosta livet!

*Lysistrate* Näväl. Det som vi måste avstå från är – kuken!

Ni vänder ryggen till? Vad nu – vart tar ni vägen?  
Vad tjuvar ni sådär för, skakar huvudet  
och ändrar färg? Och varför dessa tårar? Är  
ni med mig eller inte? Varför tvekar ni?

*Kleonike* Jag gör det inte. Kriget får väl ha sin gång.

*Myrrine* Och inte heller jag. Låt kriget ha sin gång.

*Lysistrate* Det säger du, din spätta! Var det inte du  
som sa du ville låta klyva dig på mitten?

*Kleonike* Ja, vad som helst, men bara inte det! Du vet  
att inget är som vecken, o Lysistrate!

*Lysistrate* Å, vilka löpska hyndor, hela kvinnokönet!  
Det är precis som skådespelsförfattarna  
har sagt: att kvinnan lever genom underlivet.

*[Till Lampito]*

– Och du – kamrat från Sparta? Om du ensam var  
min bundsförvant – vi skulle klara av det här.  
Ge mig din röst!

*Lampito* Voi vittu! Satan perkele!

D'ä rojsigt för ett fruntimmer att sova ensam!  
Men húr som helst så måste vi ha fred, för fán!

*Lysistrate* Å, älskade! Du är det enda kvinnset här!

*Kleonike* Men om vi alltså nu – det gudarna förbjude –  
gick med på ditt förslag och avstod som du sa,  
fick vi väl fred för det?

*Lysistrate* Ja, utan minsta tvivel.

För gör vi oss så vackra som vi kan därhemma  
och går omkring i genomskinliga dessouer  
som låter de väsentliga behagen skymta  
så karlen reser påken och vill stiga på –  
om vi då sätter oss på tvären, var ni lugna  
för att de genast börjar fredsförhandlingar.

*Lampito* Ni vet – det här med Helena och Menelaos ...  
han släppte svärdet när hon visa påttorna.

*Kleonike* Men kära nån – om karlarna ger sjutton i oss?

*Lysistrate* Då får vi, som det sägs, flå kattan en gång till.

*Kleonike* Åt helsike med dina liknelser! Tänk om  
de hugger tag i oss och släpar oss med våld  
till sängen?

- Lysistrate* Du får klamra dig vid dörrposten.
- Kleonike* Och om de slåss?
- Lysistrate* Då svarar vi med samma mynt.  
Det som skattas med våld gör ingen tillfredsställd.  
Vi ska nog göra livet surt för dem. Var lugn,  
de får snart nog. Och mannen har det aldrig skönt  
om inte han får dela njutningen med kvinnan.
- Kleonike* Nåväl, om ni är överens, så går vi med på det.
- Lampito* Nå, våra karlar ska vi nog få övertalat  
ti' å slúta fred lojalt och útan några trick.  
Men det här satans packet i Athen – húr ska  
man övertala dem att hålla sig i skinnet?
- Lysistrate* Det ska du inte bry dig om. Det blir vår sak.
- Lampito* Å, int så länge som er flotta är på fötter,  
och det finns pengar obegränsat där i templet.
- Lysistrate* Den saken har vi redan under full kontroll.  
Akropolis besätter vi i dag. Det har  
de äldre kvinnorna fått order om att göra:  
på samma gång som vi förhandlar här ska de,  
med förevändningen att offra, inta borgen.
- Lampito* Jó, då är allting brá. Det sa du suveránt!
- Lysistrate* Nå, bästa Lampito – hur vore det att först  
som sist gå ed, så vi är bundna vid vårt ord?
- Lampito* Jó, säg dú eden före bára. Vi ska svára.

*Lysistrate* ca 411 f.Kr. Till svenska av Tord Bäckström.

### Syna texten

1. Vilken taktik vill Lysistrate och hennes vänner använda för att nå fred?
2. Trots Lysistrates argumentation är hennes kompanjoner svårövertalade. Deras tveksamhet gäller fredsstrategin. Förklara.
3. «Och mannen har det aldrig skönt om han inte får dela njutningen med en kvinna.» Hur tolkar du Lysistrates replik?

### Ordet är fritt

Lysistrates fredsbudskap märks i dialogen. Motmakten i dagens fredskamp är anorlunda. Vilka medel är mer aktuella i dag, i kampen mot små och stora krig?